

OTOJESETAGANTSI

Tuberculosis

Libro de Ciencias Naturales N° 6

NOMATSIGUENGA

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1992

INTRODUCCION

Este libro ha sido preparado para ayudar a los promotores de salud y a los profesores nomatsiguenga en sus respectivas comunidades.

Las aplicaciones y los dibujos se han hecho tomando en cuenta la vida cultural y económica y el ambiente de las comunidades pequeñas y aisladas de la Amazonía Peruana.

No se debe olvidar que las indicaciones dadas en este libro también son útiles para prevenir otras enfermedades que se contagian de manera parecida y que se transmiten por el aire: la tos ferina, el resfriado, la gripe, el sarampión, las paperas, la varicela, algunos tipos de pulmonía, etc.

A pesar de que la tuberculosis pulmonar es el tipo más frecuente de tuberculosis, hay regiones en las que la tuberculosis glandular es común, esto sucede especialmente en las regiones donde hay ganado enfermo. La tuberculosis glandular se contagia y se previene como la tuberculosis pulmonar pero tenemos que agregar lo siguiente:

1. Toda leche fresca debe ser hervida o pasteurizada antes de ser tomada. (Esto se debe hacer para prevenir la tuberculosis además de otras enfermedades.)
2. El pus o líquido que sale de los nódulos linfáticos tuberculosos puede contagiar esta enfermedad a otra persona sana si el líquido ingresa a su cuerpo, por lo tanto:
 - a) Todo absceso (chupo) debe cubrirse con una venda limpia; esta venda debe cambiarse frecuentemente.
 - b) Las vendas usadas deben quemarse inmediatamente.

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este libro para la enseñanza de las ciencias naturales sigue el sistema de enseñanza empleado para el afianzamiento de la lectura.

Pasos para una lección de afianzamiento

1. Antes de la clase, el profesor debe:
 - a. Decir qué parte se debe enseñar ese día. (No siempre debe ser una página exacta.)
 - b. Buscar y subrayar las palabras difíciles.
 - c. Escribir en la pizarra las palabras difíciles.
2. Durante la clase el profesor debe:
 - a. Repasar la lección anterior.
 - b. Ayudar a los niños a silabear las palabras difíciles que ha escrito en la pizarra.
 - c. Hacer que los alumnos lean solos, y que practiquen hasta leer bien.

RECUERDE: El profesor nunca debe leer la página en voz alta antes de que los alumnos la hayan leído en silencio.

RECUERDE: El alumno que lee en silencio es el alumno que lee más rápido. Enseñe a los alumnos a leer sin mover la boca.

- d. Llamar a los alumnos para que lean la lección uno por uno. Cuidar que lean los signos de puntuación correctamente y en voz natural.

Si un alumno se equivoca mientras lee, el maestro puede escribir la palabra difícil en la pizarra y ayudarlo a silabearla.

- e. Hacer preguntas para ver si los alumnos han comprendido lo que han leído.

Tarea: (el profesor escoge una)

- a. Contestar las preguntas del libro en sus cuadernos.
- b. Repasar la lectura si los alumnos lo necesitan.

OTOJESETAGANTSI (TISIS)

LECCION 1

ATI OCANTA PABISAGUETANĒ MATSIGUENGA

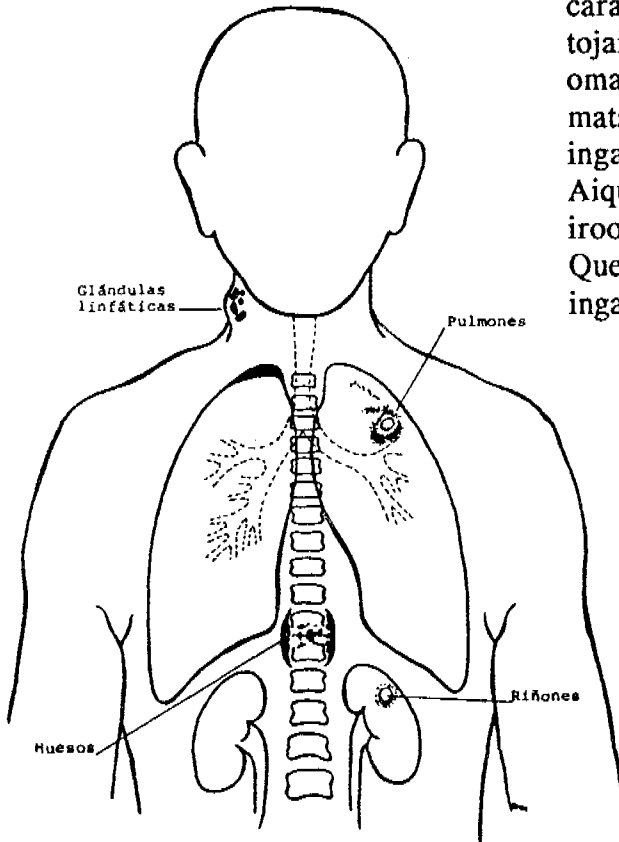
Jirai ainta sērari jitacha José. Yogabisē 40 osarini. Iaque canta jaanta ichacaratequē. Iparintaca itarobacaaque caninasati. Pabisanaque poro manchacori. Aique ijanaitē arosata, te irisintsite ibega jirai. Imagotē carari pēro cara itarobacaaque irooti cara imagotasantē, tiguēti ingantima intarobacaate. Cara ipiganaja ibangoquē imabocagapari imatsiguenga. Itojesetasantanē ijobaquero igarentsasere cateriro. Te pairi ogótatsine cara póguēri otojesetagantsi teatisati irogóte cara imabocaquimari imatsiguenga.

1. ¿Pairo ijita ira matsiguenga?
2. ¿Pairo ojita janatigantsi ora óguēri?

¿Ati ocanta otojesetagantsi (tisis)?

Ora otojesetagantsi iroonti janatigantsi óguëri matsiguenga ibongarequë. Aisati páguëri itonguiquë, isonguirequiquë, itsonoquë, imiticaraquë. Cara óguërine ibongarequë omarintima arosata cara

jonoquë, aique ontojaiganaqueri irooti cara quero otarobacaati tojai ibongare. Cara omarintima te irogóte matsiguenga. Te ingatsite, te iratojete. Aiquero píanëtiguiri irooti cara ijanaitasantanë. Queroca ijampita ingamaque.



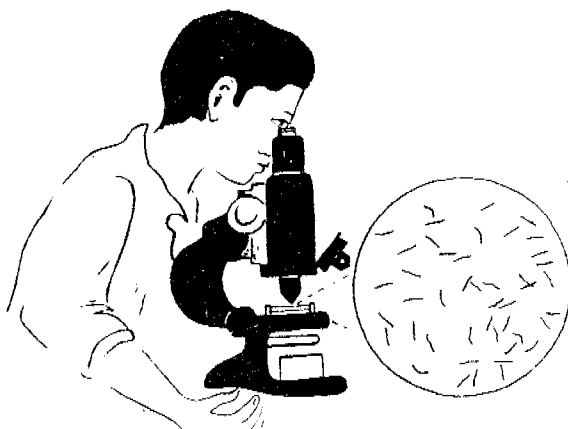
1. ¿Nega oparintaca otojesetagantsi?
2. ¿Ati inganquima janaitatsiri queroca ijampita?

¿Nega opaniaca otojesetagantsi (tisis)?

Ainta itiomijani microbio ira parintacaro. Teni iraneingani microbiopague carari iconijantaro máquina ora jitacha microscopio. Ainta microbiopague asi otojesetagantsi (tisis) cara igarentsaserequë janaitatsiri. Pinetsantimaro oca dibujoca ati icantaiga microbio irasi José.

Yamai intsome anetseri José ati icanta cara yogabisairi microbios ibongarequë basini imatsiguenga.

1. ¿Nega inaiquë microbios asi otojesetagantsi?
2. ¿Ati anganque eiro anetseri microbios?



TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en nomatiguenga, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 9

LA TUBERCULOSIS PULMONAR LECCION 1 INTRODUCCION Y CONTAGIO

Hace tiempo en una comunidad había un hombre que se llamaba José. Tenía más de cuarenta años cuando salió de su pueblo a trabajar. Se fue lejos. Al principio todo marchaba bien. Pero José poco a poco comenzó a sentirse enfermo y no tenía tanta fuerza como antes. José era hombre fuerte, por esto no hacía caso a su cansancio y seguía trabajando como siempre. Por fin se puso tan débil que ya no pudo trabajar y tuvo que regresar a su casa. Su familia se asustó porque estaba muy delgado. Tenía mucha tos y esputos muy amarillos. Pero nadie sabía que la enfermedad que José tenía se llamaba tuberculosis pulmonar. Tampoco sabían que esta enfermedad podía pasar a otras personas de la comunidad.

1. ¿Cómo se llamaba el hombre?
2. ¿Qué enfermedad tenía?

Página 10

¿Que es la tuberculosis?

La tuberculosis es una enfermedad que, casi siempre, ataca a los pulmones aunque puede atacar cualquier parte del cuerpo: las glándulas linfáticas, los huesos, los riñones, etc. Al principio, la tuberculosis pulmonar comienza en una parte pequeña de los pulmones. Y el enfermo, como José, no siente casi nada, ni sabe que está enfermo. Pero, la enfermedad sigue progresando hasta que destruye una gran parte de los pulmones. Y, al fin, el enfermo se siente muy mal. Sin las medicinas adecuadas, puede morir.

1. ¿Dónde comienza la tuberculosis?
2. ¿Qué sucede si el enfermo no toma medicina?

Página 11

¿Cómo se origina la tuberculosis?

La tuberculosis se origina por microbios muy pequeños. No podemos ver estos microbios a simple vista. Podemos verlos solamente con un microscopio. En el microscopio, los microbios parecen más grandes de lo que son. Estos microbios